



Představujeme nové kvalifikace a povolání v oblasti interkulturního soužití – interkulturní pracovníky:

KOMUNITNÍ TLUMOČNÍCI

INTERKULTURNÍ ASISTENTI

INTERKULTURNÍ MEDIÁTOŘI

Jejich role vychází ze zkušeností zemí a oblastí, kde se setkávají příslušníci různých kultur, a především z potřeb a zkušeností ČR - státní správy a samosprávy, neziskových organizací, majority i minorit.

Dokážou tlumočit v sociální a právní oblasti. Správně zacházejí se svou rolí tlumočnicka. Jsou schopni napomoci porozumění příslušníků různých kultur či různých sociálních zázemí. Jsou schopni přispět k adekvátnímu řešení otázek, problémů či konfliktů mezi jedinci i skupinami s různým sociokulturním zázemím. Zvyšují efektivitu práce zúčastněných subjektů. Šetří jejich čas a náklady díky poskytování spolehlivých překladů a informací i efektivnímu vysvětlování, pomoci či doprovodem.

Uplatnění:

Interkulturní asistenti a komunitní tlumočníci (používá se i pojem sociální tlumočníci) naleznou uplatnění ve státních i nestátních organizacích pracujících s migranty a zabývajících se integrací, ale také v soukromých firmách, advokátních kancelářích apod. Interkulturní mediátoři mohou pracovat v regionálních týmech měst a obcí, kde dochází k interkulturním konfliktům. Jejich široké uplatnění najdeme např. v Portugalsku, Španělsku, Francii, Anglii - a v posledních letech už i v České republice.

KOMUNITNÍ TLUMOČNÍK

Komunitní tlumočnické nejenže bezchybně ovládá oba jazyky, v nichž se komunikuje - nadto také umí dobře tlumočit a brát u toho ohled na rozdíly v kulturním kontextu, zná slovní zásobu z oblasti práva a integrace, dokáže porozumět osobám, které spolu komunikují a nemají stejné kulturní základy, rozumí základům administrativního systému ČR.

Jak a kde může pomoci?

- dokáže přesně zprostředkovat obsah sdělení mezi dvěma osobami z různých kultur způsobem, který zohledňuje jejich znalosti a kulturní kontext, šetří jim tak čas a pomáhá předejít mnohým možným nedorozuměním
- dokáže kontrolovat svoji roli tlumočnicka, překládat přesně a v případě nedorozumění transparentně vystoupit ze své role k podání dotazů či vysvětlení
- jeho tlumočení může být využito na obecních úřadech (např. matrika, živnostenský odbor, sociální odbor apod.), státních úřadech (Policie ČR, Cizinecká policie, Odbor azylové a migrační politiky), v nemocnicích a jiných zdravotnických zařízeních, v poradnách (právních, sociálních apod.), ve školách aj.
- může překládat do obou jazyků materiály určené cizincům pro lepší orientaci v českém prostředí

INTERKULTURNÍ ASISTENT

Interkulturní asistent splňuje předpoklady komunitního tlumočnicka, navíc dokáže doplnit komunikujícím osobám chybějící informace potřebné pro jejich vzájemné porozumění z pohledu jejich různých kultur; dokáže jim nejen tlumočit, ale také informovat, pomáhat, doprovázet a stimulovat k dalšímu sociálnímu učení.

Jak a kde může pomoci?

- vedle způsobů intervence sociálního tlumočnicka může interkulturní asistent doplnit potřebné informace z kulturního kontextu, a vyvarovat se tak dalším možným nedorozuměním plynoucích z kulturních odlišností
- může s klienty vyplňovat formuláře, vysvětlovat jim role institucí a potřebná očekávání v různých kulturních prostředích, doprovázet je a podporovat v komunikaci v první fázi
- v případě dlouhodobější spolupráce vede komunikující strany k soběstačnosti i v dalších situacích
- jeho dovednosti vysvětlování interkulturních rozdílů mohou být využity i při vzdělávacích akcích týkajících se různých kultur a komunikace jejich příslušníků

INTERKULTURNÍ MEDIÁTOR

Interkulturní mediátor je vysokoškolsky vzdělaný odborník vyškolený v sociálních oblastech zaměřených na komunikaci, prevenci, vyjednávání a řešení konfliktů mezi jednotlivci a skupinami. Dokáže efektivně a adekvátně analyzovat konflikt a ověřovat, do jaké míry byl či nebyl způsoben bariérami v komunikaci na základě interkulturních rozdílů. Dokáže vyjednávání a konflikty analyzovat a napomáhat k nalezení jejich řešení. Důležitá je rovněž jeho vzdělávací role pro osvětu a preventivní vzdělávání přispívající k porozumění dvou různých stran a kultur.

Jak a kde může pomoci?

- může pracovat samostatně jako poradce, mimosoudní i soudní mediátor, je schopný facilitovat řešení konfliktů v regionech, bytových jednotkách, institucích v oblasti mezinárodních vztahů, působit v oblasti prevence.
- své schopnosti a dovednosti uplatní ve smířčích radách, při kulatých stolech, jako facilitátor různých jednání a mediátor při řešení sporů či vyjednávání mezi stranami apod.
- často také školí profesionály, kteří v rámci výkonu své profese jednají s příslušníky různých kultur, vyučují na školách, realizují preventivní osvětu i profesní vzdělávání.

Současná pozice a role v ČR

V oblasti vyjednávání s příslušníky některých národnostních menšin fungovali interkulturní pracovníci oficiálně již v 90. letech 20. století. V oblasti vyjednávání mezi majoritou a cizinci proběhl první vzdělávací kvalifikační kurz v ČR v roce 2007. Od té doby se postupně interkulturní asistenti uplatňují v advokátních kancelářích, v obchodních odděleních firem, u výzkumných agentur jako tazatelé, asistenti v poradnách neziskových organizací. Od roku 2011 začali fungovat i na oddělení Odboru pro azylovou a migrační politiku MV ČR. Efektivně pracují také na Policii ČR apod.

Některé nemocnice vytvářejí vlastní oddělení pro komunikaci s cizinci včetně rolí lékařů-cizinců. Asistenti se uplatňují i jako rodilí mluvčí ve výuce češtiny pro cizince, kteří nestíhají tempo smíšených skupin vyučovaných česky mluvícími lektory.

Interkulturní mediátoři působí v oblasti integrace cizinců rovněž od roku 2007. Napomáhali již při řešení několika regionálních konfliktů, konfliktů domácností, při odborech sociální péče, vyjednávání mezi školami a rodiči apod.

Interkulturní mediátoři, zatím jen jednotlivci působí v oblasti cizinců také od roku 2007. Napomáhali již při řešení několika regionálních konfliktů, konfliktů domácností, vyjednávání mezi školami a rodiči, při odborech sociální péče apod.

Některé organizace již akreditovaly roli komunitního tlumočnicka a interkulturního asistenta jako rekvalifikační kurz. V současné době probíhá projekt občanského sdružení InBáze Formování profese sociokulturního mediátor – inspirace portugalským modelem (www.interkulturnimediace.cz), jehož výsledkem by měla být akreditace vzdělávání zmíněných povolání MPSV ČR a nalezení konkrétního způsobu oficiálního zařazení zmíněných pracovníků na státních úřadech, včetně způsobu jejich financování. Na tomto projektu pracuje mnoho odborníků z VŠ, zástupců ministerstev, neziskových organizací zaměstnávajících interkulturní pracovníky, samotní interkulturní pracovníci, komunitní tlumočníci, jazykoví experti apod.

Využijte bez obav služeb interkulturních pracovníků doporučených našimi institucemi. Některé organizace Vám za ně dokonce mohou na čas uhradit mzdové náklady.

Pro informace pište na e-mail: klubhanoi@klubhanoi.cz
Poštovní adresa: Klub Hanoi, Na Sídlišti III 411, 252 43 Průhonice
Telefonní čísla: 601 31 0001 (česky a vietnamsky), 601 31 0002 (česky)

Kancelář: OC SAPA (šedá budova u vrátnice, 6. patro),
Libušská 319, Praha 4 – Pisnice
Spojení MHD: autobusy č. 113, 333, 198, 197, 331, zastávka Sídliště Pisnice
Otevřeno každou středu, osobní schůzku je možné domluvit na emailu výše.

Vítáme také finanční příspěvky nebo sponzorské dary na účet Klubu Hanoi:
2105343359/0800



Chúng tôi xin giới thiệu những trình độ và ngành nghề mới trong lĩnh vực chung sống liên văn hóa – các nhân viên liên văn hóa::

PHIÊN DỊCH VIÊN CỘNG ĐỒNG,

TRỢ LÝ LIÊN VĂN HÓA,

HÒA GIẢI VIÊN LIÊN VĂN HÓA

Vai trò của họ xuất phát từ kinh nghiệm của các quốc gia và các khu vực nơi có sự gặp gỡ của người dân từ nhiều nền văn hóa khác nhau, và nhất là từ nhu cầu và kinh nghiệm của Cộng hòa Séc – của các cơ quan nhà nước và địa phương, của các tổ chức phi lợi nhuận, của dân tộc đa số và các dân tộc thiểu số.

Họ có thể phiên dịch trong lĩnh vực xã hội và pháp lý. Họ cư xử đúng mực với vai trò phiên dịch viên của mình. Họ có thể giúp đỡ những người từ nhiều nền văn hóa hay hoàn cảnh xã hội khác nhau có thể hiểu nhau. Họ có thể góp phần giải quyết phù hợp các vấn đề hay xung đột giữa các cá nhân hoặc các nhóm người xuất phát từ những hoàn cảnh xã hội văn hóa khác nhau. Họ nâng cao năng suất công việc của các bên. Họ tiết kiệm thời gian và chi phí cho các bên nhờ việc cung cấp những bản dịch và thông tin đáng tin cậy và giải thích, hỗ trợ hay dẫn dắt có hiệu quả.

Khả năng làm việc:

Các trợ lý liên văn hóa và các phiên dịch viên cộng đồng (cũng được gọi là phiên dịch viên xã hội) có thể hoạt động trong các tổ chức nhà nước và các tổ chức phi chính phủ hỗ trợ người dân di cư trong lĩnh vực hội nhập, cũng như trong các công ty tư nhân, các văn phòng luật sư v.v... Các hòa giải viên liên văn hóa có thể làm việc trong các nhóm địa phương của các thành phố, làng xã nơi hay xảy ra xung đột liên văn hóa. Chúng ta có thể thấy được phạm vi hoạt động rộng rãi của họ tại Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp, Anh, và thời gian gần đây là tại cả Cộng hòa Séc.

PHIÊN DỊCH VIÊN CỘNG ĐỒNG

Phiên dịch viên cộng đồng không chỉ biết tốt cả hai thứ tiếng để giao tiếp mà hơn nữa còn biết phiên dịch tốt và lưu ý cả đến những khác biệt trong ngữ cảnh văn hóa, có vốn từ trong lĩnh vực pháp lý và hội nhập, có thể hiểu được những người không cùng nền tảng văn hóa đang cùng giao tiếp với nhau, hiểu được những điểm cơ bản của hệ thống hành chính Cộng hòa Séc.

Hỗ trợ như thế nào và ở nơi nào?

- chuyển thể chính xác nội dung thông tin giữa hai nền văn hóa khác nhau bằng cách thức phù hợp với kiến thức và nền văn hóa của họ, tiết kiệm thời gian cho các bên và giúp tránh được nhiều sự hiểu lầm không đáng có
- làm chủ được vai trò phiên dịch viên của mình, dịch chính xác và trong trường hợp có hiểu lầm thì có thể giữ cả vai trò người trả lời các câu hỏi hoặc giải thích các khúc mắc
- hoạt động phiên dịch có thể được sử dụng tại các ủy ban địa phương (phòng hộ tịch, phòng kinh doanh, phòng xã hội v.v...), các công sở (Cảnh sát Cộng hòa Séc, Cảnh sát ngoại kiều, Phòng chính sách tị nạn và di dân), tại các bệnh viện, các văn phòng tư vấn hỗ trợ (pháp lý, xã hội..), tại các trường học và nhiều nơi khác
- có thể dịch các tài liệu dành cho người nước ngoài sang cả hai thứ tiếng để người nước ngoài có thể định hướng tốt hơn trong môi trường tại Séc

TRỢ LÝ LIÊN VĂN HÓA

Trợ lý liên văn hóa đáp ứng đủ tất cả các tiêu chuẩn của phiên dịch viên cộng đồng, thêm vào đó còn có thể bổ sung cho các bên giao tiếp những thông tin cần thiết để họ có thể hiểu biết nhau hơn trên phương diện các nền văn hóa khác biệt; trợ lý không chỉ phiên dịch mà còn cung cấp thông tin, hỗ trợ, đi cùng và khuyến khích học tập xã hội.

Hỗ trợ như thế nào và ở nơi nào?

- ngoài những hoạt động như của phiên dịch viên cộng đồng thì trợ lý liên văn hóa còn có thể bổ sung các thông tin cần thiết liên quan đến các nền văn hóa, nhờ đó có thể tránh được những sự hiểu lầm phát sinh từ những khác biệt văn hóa
- có thể giúp các đối tượng được hỗ trợ điền các biểu mẫu, giải thích về vai trò của các cơ quan, công sở và những sự trông đợi trong các môi trường văn hóa khác nhau, đi cùng và hỗ trợ giao tiếp trong giai đoạn đầu
- trong trường hợp cộng tác dài hạn sẽ tạo lập cho các bên giao tiếp tính độc lập trong các tình huống, hoàn cảnh khác
- khả năng giải thích các khác biệt văn hóa của trợ lý có thể được khai thác trong những hoạt động giảng dạy, đào tạo liên quan đến các nền văn hóa khác nhau và sự giao tiếp giữa các thành viên của các nền văn hóa đó

HÒA GIẢI VIÊN LIÊN VĂN HÓA

Hòa giải viên văn hóa là chuyên viên có trình độ đại học được đào tạo trong các lĩnh vực xã hội tập trung vào giao tiếp, phòng ngừa, đàm thoại và giải quyết xung đột giữa các cá nhân cũng như các nhóm. Hòa giải viên có thể phân tích có hiệu quả và phù hợp xung đột và xác định xem xung đột đó bị ảnh hưởng đến mức độ nào của những rào cản trong giao tiếp trên cơ sở những khác biệt liên văn hóa. Hòa giải viên cũng có thể phân tích các cuộc đàm thoại và các xung đột và hỗ trợ tìm giải pháp. Một vai trò quan trọng nữa của hòa giải viên liên văn hóa là vai trò đào tạo cho quảng bá và đào tạo phòng ngừa nhằm dẫn tới sự hiểu biết lẫn nhau của các bên và các nền văn hóa khác nhau.

Hỗ trợ như thế nào và ở nơi nào?

- hòa giải viên có thể làm việc độc lập như người tư vấn, hòa giải viên ngoài tòa cũng như tại tòa, có khả năng dẫn dắt hòa giải để giải quyết các xung đột tại các địa phương, các khu nhà ở, các cơ quan, tổ chức cũng như trong lĩnh vực quan hệ quốc tế, hoạt động trong lĩnh vực phòng ngừa.
- hòa giải viên áp dụng được các khả năng và kỹ năng của mình trong các hội đồng hòa giải, các cuộc họp bàn tròn, đóng vai trò người dẫn dắt hòa giải trong các cuộc đàm thoại và vai trò hòa giải viên trong việc giải quyết các mâu thuẫn hay trong các cuộc đàm thoại giữa các bên...
- hòa giải viên cũng thường huấn luyện cho các nhân viên chuyên nghiệp có tiếp xúc trong công việc của họ với những người thuộc các nền văn hóa khác nhau, giảng dạy tại các trường học, tiến hành các chiến dịch quảng bá phòng ngừa cũng như đào tạo chuyên nghiệp.

Vị trí và vai trò hiện nay tại Cộng hòa Séc

Trong lĩnh vực đàm thoại với những người thuộc một số dân tộc thiểu số, những nhân viên liên văn hóa đã hoạt động chính thức từ những năm 90 của thế kỷ 20. Trong lĩnh vực đàm thoại giữa dân tộc đa số và người nước ngoài đã thực hiện khóa đào tạo chuyên môn đầu tiên tại Cộng hòa Séc vào năm 2007. Từ đó các trợ lý liên văn hóa dần dần đã làm việc trong các văn phòng luật sư, các phòng ban thương mại của các công ty, làm phỏng vấn viên tại các hãng nghiên cứu thăm dò, trợ lý trong các văn phòng tư vấn của các tổ chức phi lợi nhuận. Từ năm 2011 họ bắt đầu làm việc cả tại các cơ quan thuộc Cục chính sách tị nạn và di dân của Bộ Nội vụ Cộng hòa Séc. Họ cũng làm việc rất có hiệu quả tại Cảnh sát Cộng hòa Séc.

Một số bệnh viện lập ra cả phòng ban riêng phụ trách việc giao tiếp với người nước ngoài, kể cả vai trò bác sĩ-người nước ngoài. Các trợ lý nói tiếng Séc thông thạo như tiếng mẹ đẻ cũng giảng dạy trong các khóa tiếng Séc dành cho người nước ngoài khi những người đó không theo kịp trong các nhóm học viên hỗn hợp được giảng viên người Séc dạy.

Các hòa giải viên liên văn hóa, hiện mới chỉ là một số cá nhân, cũng đã hoạt động trong lĩnh vực hội nhập người nước ngoài từ năm 2007. Họ đã hỗ trợ giải quyết một số xung đột địa phương, xung đột giữa các gia đình, hỗ trợ tại các phòng chăm sóc xã hội, đàm thoại giữa các trường học và phụ huynh...

Một số tổ chức cũng đã đăng ký chứng nhận vai trò phiên dịch viên cộng đồng và trợ lý liên văn hóa như là một khóa đào tạo chuyển ngành. Hiện nay đang thực hiện một đề án của hiệp hội công dân mang tên Hình thành nghề hòa giải viên văn hóa xã hội – cảm hứng từ mô hình Bồ Đào Nha (www.interkulturnimediace.cz), kết quả của đề án này sẽ là việc Bộ Lao động và xã hội Cộng hòa Séc chứng nhận đào tạo các ngành nghề nói trên và tìm ra hình thức sử dụng cụ thể những nhân viên nói trên tại các công sở, kể cả việc cung cấp tài chính cho họ. Trong đề án này có sự tham gia của nhiều chuyên viên từ các trường đại học, đại diện của các bộ, các tổ chức phi lợi nhuận đang thuê các nhân viên liên văn hóa làm việc, bản thân các nhân viên liên văn hóa, các phiên dịch viên cộng đồng, các chuyên viên ngôn ngữ v.v...

Các bạn hãy đừng ngại ngần sử dụng dịch vụ của các nhân viên liên văn hóa được các tổ chức của chúng tôi giới thiệu. Một số tổ chức còn có thể thanh toán tiền công cho họ trong một thời gian nhất định.

Để có thêm thông tin bạn hãy viết thư về: klubhanoi@klubhanoi.cz
Địa chỉ bưu điện: Klub Hanoi, Na Sídlišti III 411, 252 43 Průhonice

Điện thoại: 601 31 0001 (tiếng Séc và tiếng Việt),
601 31 0002 (tiếng Séc)

Văn phòng: TTTM SAPA (nhà 7 tầng ngay cạnh phòng thường trực, tầng 6), Libušská 319, Praha 4 – Písnice
Giao thông công cộng: xe buýt số 113, 333, 198, 197, 331, bến Sídlišť Písnice
Mở cửa thư từ hàng tuần, có thể hẹn gặp trực tiếp qua địa chỉ thư điện tử ở trên.

Chúng tôi cũng sẵn sàng đón nhận các khoản đóng góp tài chính hay các quà tặng tài trợ vào tài khoản của Klub Hanoi: 2105343359/0800